

корпуса текстов и созданные на их основе специальные программы – конкордансы. Корпус текстов – это вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты, включающие, например, какие-то полные фрагменты макроструктуры текстов данной проблемной области. Основная цель корпуса текстов – репрезентировать язык в наиболее возможной его полноте, тем самым предоставив материал для исследования лексики и грамматики языка. Конкорданс к некоторому корпусу – это список словоупотреблений, элементов корпуса, с отсылкой ко всем контекстам. Отличия между словарями и конкордансами заключаются в репрезентативности, ориентации на инвариант, смысловом или грамматическом анализе. Можно сформулировать следующие различия:

- Словарный подход к описанию лексики ориентирован на репрезентативность и тем самым на нормативность, а корпусный вариант (конкорданс) – на исчерпывающее описание.

- Словарь, анализируя различные употребления лексемы в разных значениях, стремится к нахождению инварианта, конкорданс – к вариативности. Поэтому представление слова в конкордансе ставит во главу угла примеры (контексты словоупотреблений), а в словаре – словарную статью.

- На различном понимании термина *полнота* базируется еще одно принципиальное различие словаря и конкорданса: полнота словаря определяется стремлением к исчерпывающему описанию значений, полнота конкорданса определяется исчерпывающим характером описания соответствующего корпуса. Из этого вытекает принципиальная необходимость грамматической (морфологической) информации в конкордансе, что помогает охарактеризовать и – если нужно – различить формы, и необходимость семантического анализа (описания или толкования значений) в словаре.

Таким образом, «корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями с целью репрезентировать, насколько это возможно, данный язык или вариант языка в качестве источника данных для лингвистических исследований» [3:49].

Лингвист, имеющий доступ к корпусу, может увидеть все примеры слова или словосочетания из миллионов слов текста за несколько секунд. Неограниченные (постоянно развивающиеся) мониторинговые корпусы играют огромную роль в строении словаря, поскольку позволяют лексикографам следить за новыми словами, проникающими в язык, или уже существующими словами, меняющими свое значение, или баланс их употребления в соответствии со стилем. Способ представления и хранения корпуса текстов опирается на современные компьютерные технологии хранения и обработки данных.

Наконец, переводчики могут обмениваться опытом и помогать друг другу на многочисленных форумах и в блогах. Среди российских сайтов наиболее известен Город Переводчиков (www.trworkshop.net), среди зарубежных – ProZ, KudoZ, Translators' Cafe, Translators' Base. Возникают международные ассоциации переводчиков, например, Американская ассоциация переводчиков.

Подведем итоги. Компьютер как инструмент переводчика дает ему следующие возможности: работа с электронными (онлайн-) словарями, computer-aided translation (CAT-программы), корпуса и конкордансы, и, наконец, возможность обмениваться опытом и консультироваться с помощью форумов и блогов. Это

позволяет вывести производительность и эффективность переводческой работы на исторически беспрецедентный уровень.

Список литературы

1. Грабовский В. Н. Технология Translation Memory // Мосты. Журнал переводчиков. 2004. № 2. - стр. 57-62.
2. Каширина Н.А., Зоц И.В. Трудоустройство выпускников кафедры лингвистического образования: опыт анализа на основе анкетирования // Известия ЮФУ. Технические науки. Тематический выпуск «Педагогика и психология» – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2013. №10 (147), октябрь 2013. – С. 53-57.
3. Каширина Н.А. Лингвистический корпус, его основные характеристики и определения // Лингводидактические основы преподавания языков и культур: сб. статей / под ред. И.А. Цатуровой. – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2009. – С. 44-51.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Шипика А.А.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

Здоровье человека и проблемы медицины занимают немаловажное место в современном мире. Большинство клинических и научных исследований в настоящее время проводятся за рубежом. Сегодня популярность текстов с медицинской направленностью растет с каждым днем. Появляются медицинские исследования и все больше публицистических текстов посвящено теме здоровья. Естественно результаты, полученные иностранными специалистами, должны быть донесены также и до русскоязычного читателя. В связи с этим возникает необходимость перевода таких текстов. Это же, в свою очередь, вызывает множество переводческих проблем. Одной из таких трудностей является перевод имен собственных. Прежде всего, это названия медицинских организаций. К ним можно отнести научно-исследовательские институты, научные проекты, названия исследований.

Имена собственные помогают преодолевать языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе появляются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Иногда наоборот – возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобнопроизносимых, неблагозвучных или бессмысленных имен и названий.

Названия организаций являются именами собственными, поэтому способы их перевода совпадают. В настоящее время не существует единой классификации перевода названий организаций. Однако можно выделить четыре основных способа передачи имени собственного с английского и других языков:

- 1) «Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова» [2]. Транслитерация предполагает передачу слов на языке оригинала, буквами того языка, на который осуществляется перевод. Сегодня данный способ передачи имени в чистом виде в русской языковой практике не применяется, так как может породить мало похожие варианты при чтении на оригиналы. Примером транслитерации может выступать, например, название международной организации UNICEF- ЮНИСЕФ. В этом случае обеспечивается принцип благозвучности, нацеленный на более удобное произнесение.

- 2) «Переводческая транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической

единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [2] Транскрипция предусматривает передачу звуков и слов исходного языка, используя орфографию другого языка (практическая транскрипция) или систему специальных символов (фонетическая транскрипция). Переводчики, как правило, используют первый способ транскрипции. Практикуется также включение в перевод текста оригинального названия в скобках после его русского перевода - это позволяет избежать его неправильной интерпретации. Например, TÜV Rheinland следует переводить данным способом как ТЮФ Рейнланд, не смотря на то, что TÜV (Technische Überwachungsvereine) означает «Организация по техническому надзору». В данном случае это будет наиболее удачным способом передачи, так как транскрипция сделает этот способ благозвучным и поможет легко восстановить исходную форму названия на языке оригинала.

3) «Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.» [3] Перевод имен собственных предполагает передачу смысла оригинального названия. Названия организаций обычно представляют собой сочетания нарицательных слов, такие названия содержат краткую характеристику организации или указание на ее цели. Поэтому они обычно подлежат смысловому переводу. Что касается наиболее известных организаций, то русские соответствия для их названий уже закреплены официально и переводчику следуют их использо-

вать. Следующие примеры: the National Institutes of Health - «Национальные институты здравоохранения» и the Bill and Melinda Gates Foundation- «Фонд Била и Мелинды Гейтс» предполагают калькирование, так как наличие имен нарицательных дает характеристику организации или указание на ее цели, тем самым делая понимание более ясным.

4) Смешанный способ используются в том случае, если в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, тогда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования. Так, Project Tycho следует перевести смешанным способом - проект «Тихо». В этом случае слово «проект» дает общую характеристику самого названия, а транскрипция «Тихо» отсылает к имени датского астронома XVI века Тихо Браге.

Как было подтверждено, способ транслитерации используется очень редко, в статьях не было обнаружено ни одного примера. Чаще же всего при переводе названий организаций используются транскрипция и калькирование. Однако, безусловно, каждое имя собственное должно рассматриваться отдельно и переводчик должен принимать переводческое решение с учетом всех компонентов формы и содержания названия.

Список литературы

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – с. 253

Секция «Роль иностранных языков в подготовке специалистов в техническом вузе», научный руководитель – Шагбанова Х.С., докт. филол. наук, профессор

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Гузь В.С., Ивашов В.С., Чопорова Е.И.

Воронежский институт МВД России, Воронеж, Россия

Умение корректно структурировать информацию становится чрезвычайно необходимым в современном мире как в сфере образования, так и в различных областях профессиональной деятельности. Для обеспечения наиболее эффективного восприятия, запоминания, воспроизведения, сохранения в памяти и восстановления поступающей информации по зрительному ключу достаточно широкое распространение получили информационные карты или карты памяти (*Mind Maps*). Более того, умение графически представить вновь полученную информацию начинают считать особым методом мышления.

На западе данное течение получило название *Concept Mapping* или *Mind Mapping* (Т. Бьюзан). Используя специальную компьютерную программу, любой желающий без специальной подготовки может составить информационную карту, которая на его взгляд наиболее точно и полно отражает содержание определенного текста. В российской традиции графическое отображение смысловой структуры реферируемого текста в процессе его компрессии получило довольно широкое рассмотрение в работах исследователей различных лингвистических школ: денотат-

ная структура текста (А.И. Новиков, Н.М. Нестерова), семиосоциопсихологическое (интенциональное) исследование текстов (Т.М. Дридзе), понятийно-сетевые модели логико-лингвистического синтеза (Е.А. Андреева).

Если в Российской традиции процесс графического отображения смысловой структуры текста был подвергнут серьезному лингвистическому анализу, то зарубежная система представления информации в виде карт памяти основана скорее на спонтанном и интуитивном составлении каждым обучающимся определенной схемы без обращения к какому-либо специальному алгоритму. На наш взгляд, определенный алгоритм все же необходим, так как он позволил бы облегчить процесс составления информационной карты (ИК) и способствовал бы формированию в сознании обучающегося соотносительности того или иного текста с тем или иным способом выражения.

Графическое фиксирование смысловых точек текста с отображением их связей неразрывно связано с процессом компрессии информации и может являться одним из этапов процесса реферирования как интеллектуальной творческой деятельности.

Представление «осмысленной» информации в графическом виде особенно актуально при обучении иностранному языку и иноязычной культуре студентов (курсантов) технических вузов. Определенная структурированность технических текстов научно-популярного характера (описание прибора, процесса, явления в синхроническом либо диахроническом аспекте) способствует структурированию информации в сознании обучающихся, что, в свою очередь, приводит к корректному составлению ИК.